

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت

الكلية/المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الاسم: نورجان حسين جمال

تاريخ ملء الملف 2023/10/28

التوقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.د. ردينة محمد بدع

فاضل حسين

التاريخ : / / 2023

التوقيع :

اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار

التاريخ : / / 2023

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

# اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد

العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت/كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة/ المعهد الفرنسي في بغداد
8. تاريخ إعداد الوصف	2023/8/6
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
- رؤيا القسم : يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .	
- رسالة القسم : 1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة. 2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل. 3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به. 4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة. 5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.	

### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

### 10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

#### 1- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقييم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين )

#### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

#### طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- الواجبات اليومية
- 5- الحضور

#### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب )
- ج 2 - الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة: ( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش- يسمع - يشترك )

<p>ج 3- الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ – يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).  2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).  3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.  4. حث الطلاب على استخدام الانترنت واليوتيوب كأحد أساليب التعلم.  5- استخدام العصف الذهني والصف المعكوس.</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>6- الأسئلة الشفهية  7- الامتحانات التحريرية  8- المشاركة اليومية  9- انجاز الواجبات اليومية</p>

<p>د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).  1- مهارات القيادة والاتصال الفعال  2- التأكيد على فهم الطالب وتعلم اللغة الأجنبية الثانية (الفرنسية) واستعمالها في المقارنة مع اللغة الانكليزية والعربية لوسعة مداركه وثقافته.  3-مهارة التكلم باللغة الفرنسية وتعلم اساسياتها .  4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعده على تطوير نفسه في مجال تعلم اللغة الفرنسية من خلال زجه في المواقف التي تتطلب التكلم .</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).  2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).  3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.  4. حث الطلاب على استخدام الانترنت وبعض الكتب التعليمية الموجهه كأحد أساليب التعلم.</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>10- الأسئلة الشفهية  11- الامتحانات التحريرية  12- المشاركة اليومية  13- انجاز التقارير والواجبات اليومية  14- الترجمة البسيطة للغة الفرنسية بالمقارنة مع الانكليزية .</p>

المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة
المرحلة الاولى		النحو	4	
		لغة فرنسية	2	
		لغة اسبانية	2	
		انشاء	2	
		استيعاب	2	
		حقوق انسان	2	
		حاسوب	2	
		صوت	6	
		مدخل ترجمة	4	
		نصوص أدبية	4	
المرحلة الثانية		الترجمة للعربية	4	
		اللغة الفرنسية	2	
		النحو	6	
		الترجمة البصرية	6	
		لغة اسبانية	2	
		رواية	4	
		الترجمة للانكليزية	4	
		محادثة	4	
		اللغة العربية	2	
		اللغة الفرنسية	2	
المرحلة الثالثة		نحو مقارن	6	
		الترجمة للانكليزية	4	
		المسرحية	2	
		علم اللغة	6	
		الترجمة التعاقبية	6	
		الترجمة للعربية	4	
		ترجمة ادارية وتجارية	4	
		اللغة العربية	2	
		طرائق بحث	2	
		الترجمة العلمية	2	
المرحلة الرابعة		ترجمة فورية	6	
		نحو	4	
		علم الدلالة	4	
		ترجمة أدبية	2	
		ترجمة اعلامية	2	
		ترجمة قانونية	4	
		بحث تخرج	2	
		اللغة العربية	2	

12. التخطيط للتطور الشخصي
<p>1- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :</p> <p>1. العمل الجماعي و روح التعاون.  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.  3. القيادة والادارة.  1- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.  2- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.  ث- الاستقلالية بالعمل .</p>
13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)
<p>1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)  2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالباً ما بين (60-65) للمادة.  3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .  4- يقدم فحص للطلاب يبين خلوه من العاهات والأمراض.</p>
14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
<p>1- الموقع الإلكتروني للكلية والجامعة.  2- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.</p>

مخطط مهارات المنهج
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																			
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الأهداف المعرفية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)			
				1 أ	2 أ	3 أ	4 أ	1 ب	2 ب	3 ب	4 ب	1 ج	2 ج	3 ج	4 ج	1 د	2 د	3 د	4 د
			أساسي	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	

الصفحة 14

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	
4. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
5. الفصل / السنة	الثالثة
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	

## 8. أهداف المقرر

- معرفة اللغة والمهارات المطلوبة لفهم وشرح أنظمة اللغة.
- معرفة تعلم اللغة - معرفة النظريات الحالية المتعلقة بالعوامل المعرفية والعاطفية والاجتماعية والثقافية المركزية لاكتساب واستخدام اللغات الثانية.
- معرفة ومهارات تعليم اللغة - معرفة أطر المناهج وطرق التدريس وأدوات تقييم الكفاءة لتدريس اللغة الإنجليزية كلغة غير أصلية.
- القدرة على فهم وتحليل عمليات العولمة اللغوية والثقافية وتأثيرها على تعلم اللغة الإنجليزية وتعليمها والتواصل معها
- القيام بتوليف التعلم الوارد في الأهداف 1-4 من أجل تعليم متعلمي اللغة الإنجليزية بشكل فعال في مجموعة متنوعة من السياقات ليصبحوا مدرّساً-باحثاً نشطاً.

## 10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

## أ- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )  
ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.  
ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )  
أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )  
ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) .  
ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

## ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1 - التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- 2 - الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- 3 - دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- 4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

## طرائق التعليم والتعلم

- 1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

## طرائق التقييم

- 15- الأسئلة الشفهية
- 16- الامتحانات التحريرية
- 17- المشاركة اليومية
- 18- انجاز التقارير والواجبات اليومية



<p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.</p> <p>ج2- الاستجابة :وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، (بيدي اعجابه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعاقبية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية</p> <p>ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه، (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له، (ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>1-القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2-ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.</p> <p>3-حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>1-الأسئلة الشفهية</p> <p>2-الامتحانات التحريرية</p> <p>3-المشاركة اليومية</p> <p>4-انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>
<p>د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي ).</p> <p>د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .</p> <p>د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.</p> <p>د3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.</p> <p>د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .</p>

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	6		مقدمة عن نضريات اصول اللغة	نظري	اختبارات شفوية
2	6		نضرية جومسكي	نظري	اختبارات شفوية
3	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
4	6		لغة الانسان والحيوان	نظري	اختبارات شفوية
5	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
6	6		امتحان شهري	نظري	اختبارات تحريرية
7	6		علم الاصوات	نظري وعملي	اختبارات شفوية وتحريرية
8	6		حل اسئلة الفصل	و عملي	اختبارات شفوية
9	6		علم اصول الكلمات	نظري	اختبارات شفوية
10	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
11	6		امتحان شهري	عملي	اختبارات تحريرية
12	6		انماط الاصوات	و عملي	اختبارات شفوية
13	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
14	6		اكتساب لغة الام	نظري	اختبارات شفوية
15	6		حل اسئلة الفصل	و عملي	اختبارات شفوية

16	6		امتحان شهري	عملي	اختبارات تحريرية
17	6		اكتساب اللغة الثانية	نظري	اختبارات شفوية
18	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
19	6		علم البراغماتية	نظري	اختبارات شفوية
20	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
21	6		امتحان شهري	نظري	اختبارات تحريرية
	6		اللغة والدماغ	نظري	اختبارات شفوية
22	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات تحريرية و شفوية
23	6		قواعد اللغة الانكليزية	نظري	اختبارات شفوية
24	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
25	6		امتحان شهري	نظري	اختبارات تحريرية
26	6		علم المورفولوجيا	نظري	اختبارات شفوية
27	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية و تحريرية
28	6		علم النحو	نظري	اختبارات شفوية
29	6		حل اسئلة الفصل	نظري وعملي	اختبارات شفوية
30	6		امتحان شهري	نظري	اختبارات تحريرية

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	<b>The Study of Language</b>
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	The study of language. Cambridge .(14Yule, G. (20 .university press
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير ,.... )	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي موقع سلايد شير
ب- المراجع الالكترونية , مواقع الانترنت ....	<b>YouTube -1</b> <b>Telegram -2</b> <b>Google classroom -3</b>

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جهاز الإشراف والتقويم العلمي

دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

---

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات  
للعام الدراسي 2022-2120

---

الجامعة : تكريت

القسم العلمي : قسم الترجمة / قسم اللغة الانكليزية

الكلية/ المعهد: الاداب

اسم التدريسي : (أستاذ مساعد دكتور خطاب محمد احمد محمد)

تاريخ ملء الملف : 2023 /9/1

---

أ.د نزار فاضل حسين

معاون العميد للشؤون العلمية

رئيس قسم قسم الترجمة / قسم اللغة الانكليزية

---

التاريخ : 2022/1

التاريخ :

2023/9/1

التوقيع

التوقيع

دقق الملف من قبل :

مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التوق

التاريخ 2023/9/1

يع

أ.م.د. مرشد صالح ضامن / عم

يد كلية الآداب

مصادقة السيد الع

ميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة ا لتعليمية	وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة تكريت
2. القسم العلم ي / المر كز	قسم الترجمة / قسم اللغة الإنكليزية في كلية الآداب
3. اسم البرنامج ج الأكاد يمي اوالم هني	اللغة الإنكليزية والترجمة
4. اسم الشها دة النهائ ية	منح شهادة بكالوريوس آداب في اللغة الإنكليزية والترجمة

5. النظام الدر اسي :	تعتمد الدراسة في برنامج مرحلة البكالوريوس (النظام السنوي) على نظام الساعات المعتمدة ومدة الدراسة للحصول على شهادة البكالوريوس آداب من قسم اللغة الانكليزية والترجمة
سنوي /م قررات /أ خرى	(4) سنوات جامعية ويتكون العام الدراسي من فصلين دراسيين يتطلب الحصول على الشهادة في قسمي اللغة الانكليزية والترجمة اج تياز ( ) ساعة موزعة على السنوات الاربع و (8) فصول دراسية .
6. برنامج الا عتماد الم عتمد	مطابقة مناهج كلية الآداب بجامعة بغداد وجامعة الموصل وجامعة الانبار وجامعة البصرة وفق اجتماعات تحديث المنهج المطابق لمعايير والمواصفات العالمية مع الجامعات البريطانية والأمريكية لاختصاص اللغة الانكليزية والترجمة والادب الانكليزي كونه برنامجاً و مواصفات عالمية وفيه نظام اعتماد اكايمي ونظام جودة التعليم.
7. المؤثرات ا لخارجية الأخرى	نقل تجربة وخبرة اقسام اللغة الانكليزية والترجمة المتطورة في بعض الجامعات العربية والمحلية .
8. تاريخ إعدا د الوص ف	2021/9/1
<p><b>أهداف البرنامج الأكاديمي :</b> تعتمد أهداف البرنامج الأكاديمي في قسمي اللغة الانكليزية والترجمة على افتراضين : أولهما اعداد خريج متقن أصول قواعد اللغة الانكليزية بطريقة علمية من خلال تطبيق استخدام اللغة وادابها لتمكينه من التخاطب والتواصل مع الأجنبي في نقل الثقافة من / الى بقية المجتمعات وتفعيل دور الاكاديمي في تنمية الثقافة .. والثاني هو ترجمة النصوص واستخدام الترجمة الحرفية ومصطلحات و مفردات اللغة وأنواع الترجمة التحريرية الشفوية بكافة مبادئ الترجمة العلمية والأدبية والصحفية والقانونية ، بالإضافة الى الإلمام الكامل بالتطور اللغوي ومواكبة العالم. كذلك يسعى الى . تطوير قدرات الطالب على الربط بين النظريات والتطبيق في مجال الممارسة الفعلية لاستخدام اللغة ، وتدريب الطالب على إجراء بحوث كمية وكيفية حول المضمون اللغوي وتأثيراته المجتمعية في المجالات ذات الصلة والاهمية.</p>	

9. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	
1- الأهداف المعرفية	
أ1- فهم المعلومات النظرية المتعلقة باللغة الانكليزية كاختصاص عام ب علم اللغة الانكليزية .... والترجمة والادب كاختصاص دقيق .	
أ2- فهم المعلومات التطبيقية عن طبيعة اللغة الانكليزية من خلال الساعات العملية	
ب – الأهداف المهارتية الخاصة بالبرنامج	
ب 1 – جعل الطالب يفكر بأسلوب نقدي .	
ب 2 – جعل الطالب يناقش نتائج معينة .	
ب 3 – تمكين الطالب من اعداد وتنفيذ بحث علمي في الدراسات اللغوية .	
ب4 _ يعرض الطالب تقريراً صحفياً أو علمياً بأسلوب جذاب باللغة الانكليزية .	
طرائق التعليم والتعلم	
1. المحاضرات .	
2. عرض الكتب .	
3. المناقشات داخل المحاضرة .	
4. تكليف الطالب بأوراق عمل وتقارير حول بعض الموضوعات .	
جاز بحوث .	
طرائق التقييم	
1. الامتحان لتقييم الرصد والتحليل والمقارنة ومدى استيعاب الطلاب للمفاهيم النظرية.	
2. إجراء بحث جماعي في المادة الدراسية المقررة لتقييم استيعاب الطلب وتطور مهاراته .	
3. تقديم مشروع او اعداد صحيفة او اعداد وتنفيذ برنامج تدريب محادثة لغوية	
او تصميم صحيفة الكترونية.	

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .
1. يحلل العوامل المؤثرة في علم اللغة والترجمة . 2. تحليل العناصر الأساسية للموقف اللغوي والنحوي والادبي . 3.. تخطيط لتقديم عرض لغوي فعال في احد المجالات اللغوية
طرائق التعليم والتعلم
1. المحاضرات . 2. المناقشات داخل المحاضرة . 3. تكليف الطالب بأوراق عمل وتقارير حول بعض الموضوعات .
طرائق التقييم
1. الامتحان لتقييم الرصد والتحليل والمقارنة ومدى استيعاب الطلاب للمفاهيم النظرية. 2. إجراء بحث جماعي في المادة الدراسية المقررة لتقييم استيعاب الطلب وتطور مهاراته .

د- المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).				
1. يكتب أو يحرر المواد الصحفية في أشكال مختلفة في صحيفة ورقية أو الكترونية باللغة الإنكليزية .				
2. يجمع المادة اللغوية من مختلف مصادرها البشرية والغير بشرية .				
3. يتعامل مع الحاسب الالكتروني .				
4. يستطيع استخدام شبكة الانترنت .				
5. يستطيع ان يترجم بعض النصوص اللغوية والأدبية المنشورة.				
6. تنمية قدرة الطالب على الاتصال الفعال .				
طرائق التعليم والتعلم				
1. محاضرات نظرية .				
2. محاضرات عملية باستعمال Show Data لعرض المادة العلمية.				
طرائق التقييم				
1. امتحان تحريري لمعرفة مدى استيعاب الطلاب للمفاهيم النظرية.				
2. امتحان عملي لمعرفة مدى استيعاب الطلاب لكيفية استخدام الحاسوب واستخدام شبكة الانترنت.				
10. بنية البرنامج				
المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	الوحدات المعتمدة
المرحلة الثالثة (ترجمة)		المسرحية	2	2
		مقدمة عن المسرحية		
		الفصل الاول		3
		الفصل الثاني		2
		الفصل الثالث		2







المرحلة الأولى	المسرحية	اس اس ي	تعريف وشرح المسرحية بشكل تفصيلي	انواع المسرح شرحها بشكل فصلي	المقارنة بين المسرحية رحية	اجراء بعض الاليح وث	مناقشة	يناقش نتائج جتماع بالم سرح	يعمل في فريق أسلوب جماعي	يعرض تقريراً
المرحلة الثانية	اللغة الانكليزية لماجستير والد كتوراه	اس اس ي	التعريف بفهمو ماللغة الانكليزية نكليزية وشرحها بشكل تفصيلي		يتعرف الطالب على اساسيات اللغة الان كليزية	يستطيع الطالب اعداد خطة للاليح ثالعلمي	بحوث		اكتساب الطالب المهارات في تعلما اللغة	يستطيع كتابة لتقرير النهائي لليحث
المرحلة الثالثة			شرح تفصيلي		يستطيع الطالب ترجمة النصوص الانكليزية		يستطيع الطالب استخدام اساليب الترجمة		يتعرف على مصادر المعلومات تعالجها	يستطيع كتابة لتقرير النهائي لليحث
المرحلة الرابعة										

الصفحة

الصفحة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت

الكلية/المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الأسم: رند خالد عبد الرحمن

تاريخ ملء الملف : 2023/8/6

التوقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.د. ردينة محمد بدع

حسين

التاريخ : 2023/8/6

التوقيع :

اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار فاضل

التاريخ : 2023/6/8

دقق الملف من قبل

## شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد

العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضباً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت/كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
8. تاريخ إعداد الوصف	2023/8/6
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
<b>- رؤيا القسم :</b> يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .	
<b>- رسالة القسم :</b> 1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة. 2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل. 3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.	

4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.  
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

#### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

#### 10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

##### 1- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم :ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين )

##### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

##### طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

##### طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- انجاز التقارير والوجبات اليومية

##### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب )
- ج 2 - الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة: ( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش - يسمع - يشترك )

<p>ج 3- الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)</p>
طرائق التعليم والتعلم
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).</p> <p>2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).</p> <p>3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.</p> <p>4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>
طرائق التقييم
<p>5- الأسئلة الشفهية</p> <p>6- الامتحانات التحريرية</p> <p>7- المشاركة اليومية</p> <p>8- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>

<p>د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي).</p> <p>د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال</p> <p>د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.</p> <p>د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .</p> <p>د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .</p>			
طرائق التعليم والتعلم			
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).</p> <p>2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).</p> <p>3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.</p> <p>4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>			
طرائق التقييم			
<p>9- الأسئلة الشفهية</p> <p>10- الامتحانات التحريرية</p> <p>11- المشاركة اليومية</p> <p>12- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p> <p>13- ترجمة مقالات او روايات.</p>			
11. بنية البرنامج			
<table border="1"> <tr> <td>اسم المقرر أو المساق</td> <td>رمز المقرر أو المساق</td> <td>المرحلة الدراسية</td> </tr> </table>	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية	

		الساعات المعتمدة	مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة
المرحلة الاولى	النحو	4	
	لغة فرنسية	2	
	لغة اسبانية	2	
	انشاء	2	
	استيعاب	2	
	حقوق انسان	2	
	حاسوب	2	
	صوت	6	
	مدخل ترجمة	4	
المرحلة الثانية	نصوص أدبية	4	
	الترجمة للعربية	4	
	اللغة الفرنسية	2	
	النحو	6	
	الترجمة البصرية	6	
	لغة اسبانية	2	
	رواية	4	
	الترجمة للانكليزية	4	
	محادثة	4	
	اللغة العربية	2	
المرحلة الثالثة	اللغة الفرنسية	2	
	نحو مقارن	6	
	الترجمة للانكليزية	4	
	المسرحية	2	
	علم اللغة	6	
	الترجمة التعاقبية	6	
	الترجمة للعربية	4	
	ترجمة ادارية وتجارية	4	
	اللغة العربية	2	
	طرائق بحث	2	
المرحلة الرابعة	ترجمة علمية	2	
	ترجمة فورية	6	
	نحو	4	
	علم الدلالة	4	
	ترجمة أدبية	2	
	ترجمة اعلامية	2	
	ترجمة قانونية	4	
	بحث تخرج	2	
	اللغة العربية	2	

12. التخطيط للتطور الشخصي	
<p>1- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :</p> <p>1. العمل الجماعي و روح التعاون.  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.  3. القيادة والادارة.</p> <p>1- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.  2- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.  ث- الاستقلالية بالعمل .</p>	
13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)	
<p>1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)  2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالباً ما بين (60-65) للمادة.  3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .  4- يقدم فحص للطلاب يبين خلوه من العاهات والامراض.</p>	
14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج	
<p>1- الموقع الالكتروني للكلية والجامعة.  لكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.</p>	

مخطط مهارات المنهج	
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم	
	مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الأهداف المعرفية				الأهداف المهارتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)			
				1أ	2أ	3أ	4أ	1ب	2ب	3ب	4ب	1ج	2ج	3ج	4ج	1د	2د	3د	4د
			أساسي	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	ان س 2 3
4. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
5. الفصل / السنة	الثالثة
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	64



7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2023/8/6
8. أهداف المقرر	
تعليم الطالب وافهامه الكيفية التي يفهم بها النص المسموع مراعيًا اللهجة واللكنة التي يتحدث بها المتكلم إضافة الى التأثير اللفظي على الترجمة وفهم المتحدث بصورة صحيحة حتى يتمكن من تشكيل ترجمة صحيحة وتقديمها للجمهور المصغي اليه.	
10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	
<p>أ- الأهداف المعرفية</p> <p>1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.</p> <p>2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.</p> <p>3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي. ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )</p> <p>أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.</p> <p>4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها. ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )</p> <p>ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.</p> <p>5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.</p> <p>6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) .</p> <p>ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.</p>	
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.	
ب1 – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.	
ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية	
ب3 – دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.	
ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.	
طرائق التعليم والتعلم	
1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة	
2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.	
3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.	
طرائق التقييم	
14- الأسئلة الشفهية	
15- الامتحانات التحريرية	
16- المشاركة اليومية	
17- انجاز التقارير والواجبات اليومية	

<p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.</p> <p>ج2- الاستجابة: وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، (بيدي اعجابه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعاقبية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية</p> <p>ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له ،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>1-لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2-ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.</p> <p>3-حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>1-الأسئلة الشفهية</p> <p>2-الامتحانات التحريرية</p> <p>3-المشاركة اليومية</p> <p>4-انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>
<p>د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي ).</p> <p>د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .</p> <p>د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.</p> <p>د3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.</p> <p>د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .</p>

11. بنية المقرر				
الأسبوع	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1.	3	مقدمة عن طبيعة المادة وكيفية تقديم محاضراتها	نظري	اختبارات شفهية
2.	3	تعريفات عن الجوانب النظرية الخاصة بهذا النوع من الترجمة	نظري	اختبارات شفهية
3.	3	تدريبات لتوسيع الذاكرة طويلة الأجل	عملي	اختبارات شفهية
4.	3	كيفية تحليل النص الشفوي	نظري	اختبارات تحريرية
5.	3	تطبيقات على تسجيلات من مؤتمرات صحفية	عملي	اختبارات شفهية
6.	3	تطبيقات على قضايا زراعية	عملي	اختبارات شفهية
7.	3	تطبيقات تسجيلات الأمم المتحدة	عملي	اختبارات شفهية
8.	3	تطبيقات قضايا اقتصادية	عملي	اختبارات شفهية
9.	3	استعراض تطبيقات الطلبة لهذا النوع من الترجمة	عملي	اختبارات شفهية
10.	3	استكمال استعراض الطلبة	عملي	اختبارات شفهية
11.	3	تطبيقات عسكرية سياسية	عملي	اختبارات تحريرية
12.	3	تطبيقات ثقافية	عملي	اختبارات شفهية
13.	3	تدريبات على النصوص المطولة	عملي	اختبارات شفهية
14.	3	تدريب على المناسبات المخصصة	عملي	اختبارات شفهية
15.	3	ترجمة المفردات المجهولة	عملي	اختبارات شفهية

.16	3		امتحان	عملي	اختبارات شفوية
.1	3		عكس اتجاه الترجمة	نظري	اختبارات شفوية
.2	3		بيان القواعد الترجمية الواجب اتباعها	نظري	اختبارات شفوية
.3	3		تسجيل مؤتمرات صحفية	عملي	اختبارات شفوية
.4	3		تسجيل مؤتمرات تاريخية	عملي	اختبارات شفوية
.5	3		نصوص سياسية	عملي	اختبارات شفوية
.6	3		نصوص طبية	عملي	اختبارات شفوية
.7	3		نصوص هندسية	عملي	اختبارات شفوية
.8	3		نصوص اقتصادية	عملي	اختبارات شفوية
.9	3		نصوص أدبية	عملي	اختبارات تحريرية
.10	3		تخمين المعاني المجهولة	عملي	اختبارات شفوية
.11	3		زيادة السرعة والدقة	عملي	اختبارات شفوية
.12	3		تدريب الطلبة على الانتقال السلس	عملي	اختبارات شفوية
.13	3		كيفية التلخيص بالترجمة	عملي	اختبار اتحريرية
.14	3		نصوص متنوعة	عملي	اختبارات شفوية
.15	3		مراجعة	عملي	اختبارات شفوية
.16	3		امتحان	عملي	اختبارات شفوية

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب منهجي .
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي أسس الترجمة/عز الدين محمد نجيب/2005
ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي أسس الترجمة/عز الدين محمد نجيب/2005
ب. المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	1- مكتبة المصطفى الالكترونية 2- هنا مكتبتي مكتبة اللغات

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت

الكلية/ المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الأسم: إبراهيم محمدعلي مصطفى

تاريخ ملء الملف : 2023/9/10

التوقيع :

التوقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.د. ردينة محمد بدع  
حسين

اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار فاضل

التاريخ : 2023 /9/10

التاريخ: 2023/9/10

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد

العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت/كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي

6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
8. تاريخ إعداد الوصف	2023/9/10
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
<p><b>- رؤيا القسم :</b> يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .</p> <p><b>- رسالة القسم :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.</li> <li>2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.</li> <li>3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.</li> <li>4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.</li> <li>5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.</li> </ol> <p><b>- الأهداف الاستراتيجية للقسم :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.</li> <li>2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.</li> <li>3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.</li> <li>4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.</li> <li>5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.</li> <li>6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.</li> <li>7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي</li> </ol>	
10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	
<p>1- الاهداف المعرفية</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )</li> <li>2- الاستيعاب او الفهم :ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.</li> <li>3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )</li> <li>4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )</li> <li>5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )</li> <li>6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيه بالبراهين )</li> </ol> <p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .</li> <li>ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )</li> <li>ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.</li> </ol>	
طرائق التعليم والتعلم	
المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص	

طرائق التقييم
<p>1- الأسئلة الشفهية 2- الامتحانات التحريرية 3- المشاركة اليومية 4- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>
<p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب ) ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش- يسمع – يشترك) ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم ) ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ – يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)</p>
طرائق التعليم والتعلم
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة). 2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية). 3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم. 4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>
طرائق التقييم
<p>5- الأسئلة الشفهية 6- الامتحانات التحريرية 7- المشاركة اليومية 8- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>

<p>د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي). د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية. د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة . د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .</p>
طرائق التعليم والتعلم
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة). 2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية). 3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم. 4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>

طرائق التقييم

- 9- الأسئلة الشفهية  
 10- الامتحانات التحريرية  
 11- المشاركة اليومية  
 12- انجاز التقارير والوجبات اليومية  
 13- ترجمة مقالات او روايات.

11. بنية البرنامج

المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة
المرحلة الاولى		النحو	4	
		لغة فرنسية	2	
		لغة اسبانية	2	
		انشاء	2	
		استيعاب	2	
		حقوق انسان	2	
		حاسوب	2	
		صوت	6	
		مدخل ترجمة	4	
		نصوص أدبية	4	
المرحلة الثانية		الترجمة للعربية	4	
		اللغة الفرنسية	2	
		النحو	6	
		الترجمة البصرية	6	
		لغة اسبانية	2	
		رواية	4	
		الترجمة للانكليزية	4	
		محادثة	4	
		اللغة العربية	2	
		اللغة الفرنسية	2	
المرحلة الثالثة		نحو مقارنة	6	
		الترجمة للانكليزية	4	
		المسرحية	2	
		علم اللغة	6	
		الترجمة التعاقبية	6	
		الترجمة للعربية	4	
		ترجمة ادارية وتجارية	4	



		اللغة العربية	2
		طرائق بحث	2
المرحلة الرابعة		ترجمة علمية	2
		ترجمة فورية	6
		نحو	4
		علم الدلالة	4
		ترجمة أدبية	2
		ترجمة اعلامية	2
		ترجمة قانونية	4
		بحث تخرج	2
		اللغة العربية	2

## 12. التخطيط للتطور الشخصي

- 1- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
  1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  3. القيادة والادارة.
- 1- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- 2- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.
- ث- الاستقلالية بالعمل .

## 13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط (وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالباً ما بين (60-65) للمادة.
- 3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 4- يقدم فحص للطلاب يبين خلوه من العاهات والامراض.

## 14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

مخطط مهارات المنهج																			
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																			
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																			
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الأهداف المعرفية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)			
				1أ	2أ	3أ	4أ	1ب	2ب	3ب	4ب	1ج	2ج	3ج	4ج	1د	2د	3د	4د
			أساسي	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	

## نموذج وصف المقرر

وصف المقرر



ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب1 – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- ب3 – دفع الطالب إلى الأصغاء إلى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

طرائق التعليم والتعلم

- 1-لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم

- 14- الأسئلة الشفهية
- 15- الامتحانات التحريرية
- 16- المشاركة اليومية
- 17- انجاز التقارير والواجبات اليومية

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغياً الترجمة الشفوية.
- ج2- الاستجابة : وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل ،( يبدي اعجاباه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجاباه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعايقية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية
- ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاماً قيمياً يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيماً متعددة ، يكسبه نظاماً خاص به يصبح فيما بعد مؤثراً في مجتمعه ،(يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.
- ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له ،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.

طرائق التعليم والتعلم

- 1-لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2-ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.
- 3-حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم

- 1-الأسئلة الشفهية
- 2-الامتحانات التحريرية
- 3-المشاركة اليومية
- 4-انجاز التقارير والواجبات اليومية

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي ).
- 1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .
- 2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.
- 3- تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.
- 4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

11. بنية المقرر				
الأسبوع	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
.1	3	مقدمة عن طبيعة المادة وكيفية تقديم محاضراتها	نظري	اختبارات شفوية
.2	3	تعريفات عن الجوانب النظرية الخاصة بهذا النوع من الترجمة	نظري	اختبارات شفوية
.3	3	تدريبات لتوسيع الذاكرة طويلة الأجل	عملي	اختبارات شفوية
.4	3	كيفية تحليل النص الشفوي	نظري	اختبارات تحريرية
.5	3	تطبيقات على تسجيلات من مؤتمرات صحفية	عملي	اختبارات شفوية
.6	3	تطبيقات على قضايا زراعية	عملي	اختبارات شفوية
.7	3	تطبيقات تسجيلات الأمم المتحدة	عملي	اختبارات شفوية
.8	3	تطبيقات قضايا اقتصادية	عملي	اختبارات شفوية
.9	3	استعراض تطبيقات الطلبة لهذا النوع من الترجمة	عملي	اختبارات شفوية
.10	3	استكمال استعراض الطلبة	عملي	اختبارات شفوية
.11	3	تطبيقات عسكرية سياسية	عملي	اختبارات تحريرية
.12	3	تطبيقات ثقافية	عملي	اختبارات شفوية
.13	3	تدريبات على النصوص المطولة	عملي	اختبارات شفوية
.14	3	تدريب على المناسبات المخصصة	عملي	اختبارات شفوية
.15	3	ترجمة المفردات المجهولة	عملي	اختبارات شفوية
.16	3	امتحان	عملي	اختبارات شفوية
.1	3	عكس اتجاه الترجمة	نظري	اختبارات شفوية
.2	3	بيان القواعد الترجمية الواجب اتباعها	نظري	اختبارات شفوية
.3	3	تسجيل مؤتمرات صحفية	عملي	اختبارات شفوية
.4	3	تسجيل مؤتمرات تاريخية	عملي	اختبارات شفوية
.5	3	نصوص سياسية	عملي	اختبارات شفوية
.6	3	نصوص طبية	عملي	اختبارات شفوية
.7	3	نصوص هندسية	عملي	اختبارات شفوية
.8	3	نصوص اقتصادية	عملي	اختبارات شفوية
.9	3	نصوص أدبية	عملي	اختبارات تحريرية
.10	3	تخمين المعاني المجهولة	عملي	اختبارات شفوية
.11	3	زيادة السرعة والدقة	عملي	اختبارات شفوية
.12	3	تدريب الطلبة على الانتقال السلس	عملي	اختبارات شفوية
.13	3	كيفية التلخيص بالترجمة	عملي	اختبارات تحريرية
.14	3	نصوص متنوعة	عملي	اختبارات شفوية
.15	3	مراجعة	عملي	اختبارات شفوية
.16	3	امتحان	عملي	اختبارات شفوية

12. البنية التحتية

1- الكتب المقررة المطلوبة

لا يوجد كتاب منهجي .

2- المراجع الرئيسية (المصادر)	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي أسس الترجمة/عز الدين محمد نجيب/2005
ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية, التقارير, ....)	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي أسس الترجمة/عز الدين محمد نجيب/2005
ب. المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	1- مكتبة المصطفى الالكترونية 2- هنا مكتبي كتبة اللغات

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي ج هاز  
الإش راف والتق ويم العلمي دائرة ضمان الجودة  
والاعتماد الأكاديمي











الجامعة : جامعة تكريت الكلية/  
المعهد: كلية الآداب القسم  
العلمي: الترجمة تاريخ ملء  
الملف: 2023/9/27

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي: أ.د. نزار  
التاريخ

التوقيع :  
اسم رئيس القسم: أ.م.د. ردينه محمد بدع  
التاريخ :  
خ

دقق الملف من قبل

## شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

خالد ارحيل التاريخ :

## التوقيع

مصادقة السيد العميد

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج. ؛

جامعة تكريت / كلية الآداب	1. المؤسسة التعليمية
قسم الترجمة	2. القسم العلمي / المركز
الصوت او التلفظ / المرحلة الأولى	3. اسم / رمز المقرر
محاضرات صفية نظرية وعملية في مختبر الصوت	4. أشكال الحضور المتاحة
مقرر سنوي	5. الفصل / السنة
60 ساعة	6. عدد الساعات الدراسية (الكلية)
2023/9/27 وقد اعتمدت فيه التدريس حضورياً مع إنشاء صف الكتروني عن طريق منصة googleclassroom( يكون صفأ مسانداً للصف الحضورى حسب ضوابط وتعليمات وزارة التعليم العالي والبحث العلمى	7. تاريخ إعداد هذا الوصف
8. أهداف المقرر	
1- تمكين الطلبة من ضبط قواعد اللفظ الصحيح بما يمكنهم من تمييز الصواب والخطأ في ما يسمع ون من كلمات انكليزية.	
2- تعريف الطلبة بأبرز علماء الصوت وأشهر المؤلفات فيه ومدى التطور الحاصل على النظام الصوتي على مر العصور .	
3- تمكين الطلاب من تعريف وشرح المصطلحات الأساسية في علم الأصوات الفسيولوجي والوظيفي.	
4- توفير فرص للطلبة يستمعون فيه إلى الكلام ويفهمونه وينطقونه بشكل صحيح.	

5- بالإضافة إلى أهم يقرؤون ويستخدمون الرموز الصوتية للتحدث والقراءة بدقة.	
مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم م	10.

أ- الأهداف المعرفية	<p>1- تمكين الطلبة من الحصول على أكبر قدر من المعرفة العلمية للتفريق بين علم الأصوات الفسيولوجي والوظيفي .</p> <p>2- تمكين الطلبة من ضبط النظام الصوتي الإنكليزي .</p> <p>3- تمكين الطلبة من تطبيق قواعد النظام الصوتي في قراءة الكلمات الإنكليزية بطريقة صحيحة 4- تعريف الطلبة بمصادر علم الصوت المهمة قديماً وحديثاً.</p> <p>5- تعريف الطلبة بالرموز الصوتية.</p> <p>6- تمكين الطلبة من التمييز بين أنواع الكتابة الصوتية.</p>
---------------------	--

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر .	<p>1 - تمكين الطلبة من ضبط نطق الكلمات المنفردة وكذلك الموجودة ضمن الكلام المتواصل.</p> <p>2- تمكين الطلبة من لفظ صوت / r / في مواضعه الصحيحة .</p> <p>3- تعويد الطلبة على الإصغاء والتمييز بين الخطأ والصواب فيما يسمعون ويقرؤون مما يساعدهم على فهم معنى الكلام المسموع وترجمته بشكل دقيق.</p> <p>4- تمكين الطلبة من نطق صوت /l/ بنوعيه الخفيف والثقيل.</p> <p>5- تعرف الطلبة بأهم الظواهر الصوتية كالإدغام والربط والتنغيم والنبير.</p>
---	--

طرائق التعليم والتعلم	
-----------------------	--

<p>ـ الطريقة القياسية ( لقاء المحاضرات. )</p> <p>ـ طريقة الن ص.</p> <p>- طريقة حل المشكلات</p> <p>- استخدام مختبر الصوت</p>	
---	--

طرائق التقييم	
---------------	--

<p>ـ التقويم البنائي ( التكويني) بالامتحانات اليومية ، وملاحظة أداء الطلبة في المناقشات الصفية والواجبات البيتية ومتابعتها ، والتقويم الصفوي.</p> <p>ـ التقويم التشخيصي بالامتحانات الفصلية والنهائية لإصدار أحكام النجاح والرسوب.</p>	
--	--

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية	<p>1- مهارات عملية تمكّن الطلبة من الاصغاء الجيد وتقليد المتحدث الإنكليزي الاصيل .</p> <p>2- معرفة السياقات القياسية والشاذة للنظام الصوتي في اللغة الإنكليزية من حيث عدم تطابق الأحرف مع الأصوات عند النطق بها لتجنب الوقوع في اخطاء الترجمة من والى العربية.</p> <p>3- تنمية روح البحث والمقارنة بين النظام الصوتي للغتين العربية والإنكليزية .</p> <p>4- أن يستنتج ال طلبة ان للتلفظ تأثير كبير على الترجمة.</p>
-------------------------------	---

طرائق التعليم والتعلم	
-----------------------	--

- تحفيز الطلبة لتحقيق الأهداف الوجدانية.	
--	--

- عرض نماذج مؤثرة في عالم الاصوات وبيان دورها في تطوير مهارات التلفظ.	
---	--

طرائق التقييم	
---------------	--

لا تستخدم هنا طرائق التدريس التقليدية بل يتم الاعتماد على الملاحظة والمقابلة ومحاولة فهم أفكار الطالبة حول الأهداف الوجدانية والقيمية في هذا المجال.
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي. ( د1- القدرة على التصحيح اللفظي وضبط الكلمات والجمل المقروءة والمسموعة. د2- تمكين الطلبة من اخذ دور المترجم داخل الصف مع مراقبتهم وتوجيههم . د3- اكتساب المعرفة بخصائص اللغة الإنكليزية وقواعدها في الترجمة إلى اللغات الأخرى. د4- إعداد الطلبة بحيث يتمكنون من تطوير ذاتهم مستقبلا.

11. بنية المقرر : بدأت الدراسة بتاريخ 2022/11/1 وتنتهي يوم 2023/7/2 موعداً بدء العطلة الصيفية

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
تشرين الثاني-1	2		مصطلحات الصوت وتعريفها	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
تشرين الأول-2	2		عدد أصوات اللغة الإنكليزية وأقسامها	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
تشرين الأول-3	2		أعضاء النطق: الأوتار الصوتية، اللسان، سقف الفم	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
تشرين الثاني-4	2		الشفاه، الأسنان، رسومات أعضاء النطق	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الأول 1	2		الاصوات الساكنة الاصوات الاحتكاكية: /v f / and /	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الأول 2	2		/s/ and /z/ /θ/ and /θ/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الأول 3	2		/j/ and /z/ /h/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الأول 4	2		عملي في المختبر	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الثاني 1	2		الاصوات الانفجارية //and /b/p	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الثاني 2	2		/t/ and /d/ /k/ and /g/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الثاني 3	2		and /dʒ /tʃ// عملي في المختبر	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
كانون الثاني 4	2		الاصوات الانفية /m/ and /n/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
شباط 1	2		/ŋ/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
شباط 2	2		/l/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
شباط 3	2		الاصوات الانزلاقية او اشباه اصوات الحركة /j/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	
شباط 4	2		/w/ and /r/	المحاضرة والأداء الصفي والاختبارات	

أذار 2	2	السواكن المتوالية الاولية	المحاضرة والاختبارات	الأداء الصفي والاختبارات
أذار 3	2	السواكن المتوالية الوسطية والاخرية	المحاضرة والاختبارات	الأداء الصفي والاختبارات

ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	مواقع التعليم الإلكتروني المختلفة مثل مكتبة الامزون . Academia و Google Scholar موقع
13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
يفضل زيادة عدد الساعات مع توفير ساعات إضافية للعمل ي فبدلا من ساعتين نظري تصبح 3 اضافة الى ساعة للعملي في المختبر وذلك لاهميتها في الترجمة .كما يفضل اضافة مادة الصوت لمنهاج المرحلة الثانية ايضا وأن لا تقتصر على الاولى حيث ان منهج الثاني مكمل للاول.	

اعد هذا الوصف من قبل ا.م.د. سهى رشيد حم د

نرة التعليم  
العالي والبحث  
العلمي  
جهاز الإشراف  
والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة  
والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج  
الأكاديمي للكليات  
والمعاهد



الجامعة : تكريت

الكلية/ المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الأسم: خلدون عطا

سميان علي

تاريخ ملء الملف

2023/8/6 :

التوقيع :

ال

توقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.د. ردينة

محمد

اس

بدع

م المعاون العلمي : أ.د. نزار

فاضل حسين

التاريخ : 2023/8/6

التاريخ

2023/6/8:

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة

والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان

الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد

العميد

وصف البرنامج

الأكاديمي

من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا  
ضمن البرنامج

تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين  
في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء

ص.  
حياتي روعي .( يطبق ، يستخدم ، ينتج،  
فكار والربط والتحليل بينها .) يحلل ،

والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم

غم وعدم وجود تعارض او معايير

بصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار-

- يقرر - يعاون - يناقش- يسمع -

لقيمي : ( يبادر - يبرز - يعمل -

بصح - يجمع بين - يرتب أهمية



المرحلة الثانية	
المرحلة الثالثة	
المرحلة الرابعة	









خاص.

حياتي روعي. ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ،

فكار والربط والتحليل بينها. ) يحلل ،

والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم  
بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم  
باغم وعدم وجود تعارض او معايير

من أنواع الترجمة.

تتبارها احد وسائل التعلم.

لنتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ،

لاستقبال والتقبل ،( بيدي اعجابه ، يميل  
ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من  
سبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا  
خدماتها.  
رتب ) ان يتقبل الطالب

--

تتبارها احد وسائل التعلم.

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة
.1	2	
.2	2	
.3	2	
.4	2	
.5	2	
.6	2	
.7	2	
.8	2	
.9	2	
.10	2	
.11	2	
.12	2	
.13	2	
.14	2	
.15	2	
.16	2	
.1	2	
.2	2	
.3	2	
.4	2	
.5	2	
.6	2	
.7	2	

.8	2	
.9	2	
.10	2	
.11	2	
.12	2	
.13	2	
.14	2	
.15	2	
.16	2	

ة المطلوبة
يسية (المصادر)
مع التي يوصى ( المجلات العلمية , التقارير , .... )
كترونية, مواقع الانترنت ....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد  
2022-2023 للعام الدراسي

الجامعة : تكريت

الكلية /المعهد : الآداب

القسم العلمي : الترجمة

تاريخ ملء الملف :

التوقيع : التوقيع :

اسم المعاون العلمي : اسم رئيس القسم :

التاريخ : التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضباً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم الجامعي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي	الترجمة البصرية
4. اسم الشهادة النهائية	
5. النظام الدراسي	فصلي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	
8. تاريخ إعداد الوصف	2023/9/23
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	

تطوير مهارات الطلبة في الترجمة البصرية وتمكينهم من ترجمة النصوص المختلفة التي تركز على الاحداث الجارية و تنمية مهاراتهم اللغوية على حفظ المفردات في كافة المجالات التي توسع مداركهم.

#### 10. مخرجات التعلم المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

##### أ-المعرفة والفهم

أ1- المام واسع بأنواع الترجمة البصرية و استراتيجياتها .  
أ2- فهم الخطوات الصحيحة في الترجمة البصرية

أ3- التأكيد على فهم النص بشكل دقيق قبل الشروع بالترجمة  
أ4- المعرفة الجيد باللغتين و الثقافات المختلفة للمشاركين في الحوار.  
أ5- معرفة انواع مهارة القراءة في الترجمة البصرية  
أ6-

ب -المهارات الخاصة بالموضوع  
ب 1 – تطوير مهارات القراءة  
ب 2 – مهارات الاستيعاب و التحليل  
ب 3 - مهارات الترجمة

##### طرائق التعليم والتعلم

تدريس الطلبة الجوانب النظرية و التأكيد عليها و بعدها الانتقال الى الجانب العملي.

##### طرائق التقييم

تتم عملية التقييم عن طريق الاختبارات اليومية و الفردية لمعرفة امكانية الطلبة و بعدها يتم تقييمهم عن طريق الاختبارات الشهرية.

ج-مهارات التفكير  
ج1- الاعتماد على الذاكرة القصيرة الامد  
ج2- كتابة كلمات على السبورة و التفكير بايجاد معناها المناسب حسب السياق  
ج3-

ج4-

##### طرائق التعليم والتعلم

##### طرائق التقييم

د-المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د1-

د2-

د3-

د4-

طرائق التعليم والتعلم

طرائق التقييم

11. بنية البرنامج

المرحلة الدراسية

رمز المقرر أو المساق

اسم المقرر أو المساق

الساعات المعتمدة

عملي نظري

12. التخطيط للتطور الشخصي

13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

الصفحة 8

مخطط مهارات المنهج																			
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																			
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																			
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الاهداف المعرفية				الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الاهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)			
				1	2	3	4	1ب	2ب	3ب	4ب	1ج	2ج	3ج	4ج	1د	2د	3د	4د

الصفحة 8

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضبياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.





تقييم الاداء عن طريق الاختبارات الشهرية
ج- الاهداف الوجدانية والقيمية ج1- تعزيز الثقة بالنفس ج2- التغلب على الخوف و الخجل من الترجمة ج3- ج4-
طرائق التعليم والتعلم
طرائق التقييم
د - المهارات العامة والمنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ). د1- د2- د3- د4-

11. بنية المقرر				
طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات الأسبوع

12. البنية التحتية	
لا توجد مقررات بل يتم الاعتماد على المحاضرات و المصادر الخارجية	1- الكتب المقررة المطلوبة
	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
مواقع تعليم الترجمة و المصادر الخارجية	1- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير،....)
	المراجع الألكترونية ، مواقع الأنترنت ....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي

يتم تطوير هذا المقرر من خلال زيادة ساعات التدريس و تأليف كتاب مبسط يتناسب مع مستويات الطلبة يساعدهم في التعرف على الجوانب النظرية للمادة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جهاز الإشراف والتقويم العلمي

## دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

### استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد 2022-2023 للعام الدراسي

الجامعة : تكريت

الكلية /المعهد : الآداب

القسم العلمي : الترجمة

تاريخ ملء الملف :

التوقيع :                      : التوقيع

اسم المعاون العلمي : اسم رئيس القسم :

التاريخ :                      : التاريخ

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم الجامعي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي	الترجمة السياسية و الدبلوماسية
4. اسم الشهادة النهائية	
5. النظام الدراسي	فصلي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	
8. تاريخ إعداد الوصف	2023/9/23
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
تطوير مهارات الطلبة في الترجمة السياسية و الدبلوماسية و تمكينهم من ترجمة النصوص السياسية التي تركز على الاحداث الجارية و تنمية قدراتهم على حفظ المفردات الدبلوماسية التي توسع مداركهم في ادارة الحوارات السياسية.	

#### 10. مخرجات التعلم المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

##### أ-المعرفة والفهم

أ1- المام واسع بأنواع الترجمة و استراتيجياتها.  
أ2- فهم الخطوات الصحيحة في الترجمة

أ3- التأكيد على فهم النص بشكل دقيق قبل الشروع بالترجمة  
أ4- المعرفة الجيد باللغتين و الثقافات المختلفة للمشاركين في الحوار.

أ5-

أ6-

ب -المهارات الخاصة بالموضوع  
ب 1 – تطوير مهارات القراءة  
ب 2 – مهارات الاستيعاب و التحليل  
ب 3 - مهارات الترجمة

##### طرائق التعليم والتعلم

تدريس الطلبة الجوانب النظرية و التأكيد عليها و بعدها الانتقال الى الجانب العملي.

#### طرائق التقييم

تتم عملية التقييم عن طريق الاختبارات اليومية و الفردية لمعرفة امكانية الطلبة و بعدها يتم تقييمهم عن طريق الاختبارات الشهرية.

ج-مهارات التفكير

ج1- حفظ المفردات

ج2- اعطاء مرادفات للكلمات في القطع

ج3-

ج4-

#### طرائق التعليم والتعلم

طريقة التعليم التي تم اتباعها هي الطريقة التفاعلية بين التدريسي و الطلبة

#### طرائق التقييم

التقييم عن طريق الاختبارات اليومية المفاجئة في نهاية المحاضرة و الاختبارات الشهرية.

د-المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د1- القابلية على حفظ المفردات و المعاني

د2- القدرة على ترجمة النصوص السياسية و الدبلوماسية

د3-

د4-

#### طرائق التعليم والتعلم

طريقة التعليم التفاعلية بين التدريسي و الطلبة

#### طرائق التقييم

التقييم عن طريق الاختبارات اليومية المفاجئة في نهاية المحاضرة و الاختبارات الشهرية.

11. بنية البرنامج

الساعات المعتمدة اسم المقرر أو المساق رمز المقرر أو المساق المرحلة الدراسية

الثالثة

عملي نظري الترجمة السياسية و الدبلوماسية



## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت
2. القسم الجامعي / المركز	كلية الآداب/ قسم الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	
4. البرامج التي يدخل فيها	
5. أشكال الحضور المتاحة	حضورى
6. الفصل / السنة	2023/2023
7. عدد الساعات الدراسية (الكلية)	55 ساعة
8. تاريخ إعداد هذا الوصف	2023/9/5
9. أهداف المقرر	
تطوير مهارات الطلبة في الترجمة السياسية و الدبلوماسية و تمكينهم من ترجمة النصوص السياسية التي تركز على الأحداث الجارية و تنمية قدراتهم على حفظ المفردات الدبلوماسية التي توسع مداركهم في ادارة الحوارات السياسية.	



10. مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- المعرفة والفهم

- أ1- المام واسع بأنواع الترجمة و استراتيجياتها.  
 أ2- فهم الخطوات الصحيحة في الترجمة  
 أ3- التأكيد على فهم النص بشكل دقيق قبل الشروع بالترجمة  
 أ4- المعرفة الجيد باللغتين و الثقافات المختلفة للمشاركين في الحوار.  
 أ5-  
 أ6-

- ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر  
 ب1 – تطوير قدرة الطلبة على الترجمة السياسية و الدبلوماسية  
 ب2 – اطلاعهم على اهم الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة  
 ب3 – تطوير مهاراتهم في اداراه الحوارات السياسية خلال عملية الترجمة  
 ب4-

طرائق التعليم والتعلم

الطريقة التفاعلية

طرائق التقييم

الاختبارات اليومية المفاجئة و الاختبارات الشهرية

- ج- الاهداف الوجدانية والقيمية  
 ج1- جعل الطلبة يثقون بانفسهم عند الترجمة  
 ج2- عدم الاستهانة منهم خلال عدم معرفتهم في عملية الترجمة  
 ج3- تشجيعهم على الترجمة و تقوية شخصيتهم  
 ج4-

طرائق التعليم والتعلم

الطريقة التفاعلية

طرائق التقييم

الاختبارات اليومية المفاجئة و الاختبارات الشهرية

- د - المهارات العامة والمنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).  
 د1- القدرة على ادارة عملية الترجمة و تشجيعهم على الترجمة السياسية  
 د2- تطوير مهاراتهم تدريجيا  
 د3-

-4

11. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع


12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب مقرر
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	مصادر متنوعة عن الترجمة
1- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير،....)	لا يوجد
المراجع الألكترونية ، مواقع الأنترنت ....	المواقع الألكترونية التي يتم الحصول على النصوص السياسية منها ( قناة الجزيرة، العربية الحدث)

13. خطة تطوير المقرر الدراسي

--

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

## استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد للعام الدراسي 2022-2023

الجامعة : تكريت  
الكلية /المعهد : الآداب  
القسم العلمي : الترجمة  
الأسم: أ.د. عمر احمد شهاب  
تاريخ ملء الملف : 2023/11/30

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار فاضل حسين اسم رئيس القسم : أ.م. د. ردينة محمد بدع

التاريخ :  
التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	2. جامعة تكريت / كلية الآداب
3. القسم الجامعي / المركز	قسم الترجمة
4. اسم البرنامج الأكاديمي	بكالوريوس
5. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
6. النظام الدراسي	سنوي
7. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
8. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية / بيت الحكمة
9. تاريخ إعداد الوصف	2023/11/30
10. أهداف البرنامج الأكاديمي	

رؤيا القسم :- يسعى القسم الى التطوير والارتقاء بمستواه بين اقسام الترجمة في كليات الآداب المناظرة له في الجامعات كافة وذلك من خلال الاعتماد على برنامج تعليمي يعتمد على طرق التدريس الحديثة والتقنيات الحديثة واسلوب البحث العلمي الرصين بما يضمن تأسيس جيل جديد من الخريجين الكفؤين في تخصصهم والقادرين على اداء مهامهم بكل كفاءة وتميز لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي.  
رسالة القسم :-

1. رفد الطلبة بخبرات علمية ومهنية مميزة.
2. اعداد خريجين ذو كفاءة قادرين على رفد حاجات سوق العمل.
3. اجراء بحوث متميزة في مجالات دراسات الترجمة, وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع , والنهوض به.
4. تعزيز سبل الابداع والانتاجية والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية , والبحثية , والاعلامية , والثقافية ... وغيرها.

#### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. اعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

#### 11. مخرجات التعلم المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

##### أ- المعرفة والفهم

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقييم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين )

##### ب -المهارات الخاصة بالموضوع

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة – الميكانيكية – المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

#### طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - اقامة دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

1. الاسئلة الشفهية.
2. المشاركات اليومية.
3. الامتحانات اليومية ( الكوزات).
4. الامتحانات التحريرية.
5. انجاز التقارير والواجبات اليومية.
6. البحوث.

<p>ج-مهارات التفكير</p> <p>ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب )</p> <p>ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير – يشعر – يقرر – يعاون – يناقش – يسمع – يشترك)</p> <p>ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يفدر – يشارك – يساهم )</p> <p>ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)</p>			
<p>طرائق التعليم والتعلم</p> <p>1.لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة، تعزيز وجهات النظر).  2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).  3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم وانشاء النوادي الصفية.  4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>			
<p>طرائق التقييم</p> <p>1. الأسئلة الشفهية.  2. المشاركة اليومية.  3. الامتحانات التحريرية.  4. انجاز التقارير والوجبات اليومية  5. ترجمة اعمال ادبية ونصوص وخطابات ومقالات سياسية ودينية وصحفية وثقافية .</p>			

<p>د -المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).  د1- د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).  د1- <b>مهارات القيادة والاتصال الفعال</b>  د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.  د3- مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .  د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .</p>			
<p>طرائق التعليم والتعلم</p> <p>1. لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة، تعزيز وجهات النظر).  2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).  3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم وانشاء النوادي الصفية.  4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>			
<p>طرائق التقييم</p> <p>1. الأسئلة الشفهية.  2. المشاركة اليومية.  3. الامتحانات التحريرية.  4. انجاز التقارير والوجبات اليومية  5. ترجمة اعمال ادبية ونصوص وخطابات ومقالات سياسية ودينية وصحفية وثقافية .</p>			
<p>12. بنية البرنامج</p>			
المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة

			نظري	عملي
المرحلة الاولى		النحو		4
		لغة فرنسية		2
		لغة اسبانية		2
		انشاء		2
		استيعاب		2
		حقوق انسان		2
		حاسوب		2
		صوت		6
		مدخل ترجمة		4
		نصوص أدبية		4
المرحلة الثانية		الترجمة للعربية		4
		اللغة الفرنسية		2
		النحو		6
		الترجمة البصرية		6
		لغة اسبانية		2
		رواية		4
		الترجمة للانكليزية		4
		محادثة		4
		اللغة العربية		2
المرحلة الثالثة		اللغة الفرنسية		2
		نحو مقارنة		6
		الترجمة للانكليزية		4
		المسرحية		2
		علم اللغة		6
		الترجمة التعاقبية		6
		الترجمة للعربية		4
		ترجمة ادارية وتجارية		4
		اللغة العربية		2
		طرائق بحث		2
المرحلة الرابعة		ترجمة علمية		2
		ترجمة فورية		6
		نحو		4
		علم الدلالة		4
		ترجمة أدبية		2
		ترجمة اعلامية		2
		ترجمة قانونية		4
		بحث تخرج		2



## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم الجامعي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	علم الدلالة
4. البرامج التي يدخل فيها	تعليمي
5. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
6. الفصل / السنة	2023-2022
7. عدد الساعات الدراسية (الكلية)	64
8. تاريخ إعداد هذا الوصف	2023/8/24
9. أهداف المقرر	
1. تدريس الطلبة النحو الانكليزي والنحو العربي والمقارنة بينهما.	
2. تدريس الطلبة علم الدلالة والمعاني ربطا بالنحو.	
3. تدريس الطلبة ترجمة الابنية النحوية في اللغة الانكليزية وما يقابلها من ابنية نحوية وتراكيب في اللغة العربية.	
4. تدريس الطلبة ترجمة الابنية والتراكيب النحوية في اللغة العربية وما يمكن ان يقابلها في اللغة الانكليزية.	
5. تدريس الطلبة جميع اجزاء الكلام وتقاسيمها وادوات الربط والشرط الجزم والعطف والاتباع والادوات الدلالية ووظائفهم وكيفية ترجمتهم وما يمكن ان يقابلهم باللغتين.	
6. ايجاد المكافئات اللغوية نحويا ودلاليا للترجمات.	
7. مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	



#### أ- المعرفة والفهم

- 1-1 أ- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )  
ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح للتركيب النحوي واجزاء الاكلام في كلتا اللغتين لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.  
ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة تعكس معنى النص الاصلي بفاعلية مراعيًا بذلك التركيب النحوي للجملة او النص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي .( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )  
أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها .( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )  
ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتركيب جديدة متكاملة .( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التقابل والتناسب وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) .  
ان يقدر الطالب أهمية علم النحو وعلم الدلالة وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

#### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر

- ب1 – – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية التراكيب النحوية في الترجمة في كلتا اللغتين والمقارنة بينهما وما أهمية النحو في ابراز المعنى في الترجمة.
- ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بين كل تركيب نحوي في اللغة الانكليزية وما يمكن ان يقابله كمكافئ نحوي في اللغة العربية وبالعكس. وما مدى تأثير التراكيب النحوية في بناء الترجمة الصحيحة.
- ب3 – دفع الطالب الى الأصغاء والى الاطلاع على المصادر الخارجية في النحو الانكليزي والنحو العربي او كليهما معاً.
- ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.
- ب5- حث الطالب على التحاق بالدورات وخضور الندوات في مجال المادة العلمية.

#### طرائق التعليم والتعلم

- 1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح. الامثلة ، المناقشة، والاستماع الى وجهات النظر.
- 2- مناقشة أهمية كل تركيب نحوي في لغة المصدر في كلتا اللغتين وبيان اهميته وفاعليته في الترجمة وما يمكن ان يناسبه في اللغة الهدف.
- 3- بيان العلاقة بين علم النحو والدلالة وكيفية الربط بينهما باليه ترجمة مناسبة في عملية الترجمة.
- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

#### طرائق التقييم

1. المشاركة اليومية .
2. الأسئلة الشفهية.
3. الامتحانات التحريرية .
4. انجاز التقارير والوجبات اليومية.
5. البحوث العلمية.

#### ج- الاهداف الوجدانية والقيمية

- ج1- 1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتماً بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق ) . من خلال جعل الطالب مصغياً لشرح مادة النحو المقارن والقواعد التي يكتبها التدريسي.
- ج2- الاستجابة : وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل ،( يبدي اعجاباه ، يميل الى ، يتحسس ، يستجيب ، يعبر عن اعجاباه وجهات نظره). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة النحو المقارن ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية
- ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاماً قيمياً يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيماً متعددة ، يكسبه نظاماً خاص به يصبح فيما بعد مؤثراً في مجتمعه (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة النحو المقارن واستخداماتها.
- ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له ،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية التلقي والانتاج في اللغة المصدر والهدف.

#### طرائق التعليم والتعلم

<p>1-لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة ، والامثلة والاستماع الى اراء الطلبة.</p> <p>3- ان يناقش الطالب أهمية تعلم النحو الانكليزي والعربي ووجه الشبه والاختلاف فيما بينهما.</p> <p>4- تطبيق مادة النحو المقارن عمليا على نصوص مختلفة من قبل الطالب لمعرفة مدى اكتسابه للمادة العلمية.</p> <p>3-حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بمادة النحو المقارن والنحو الانكليزي و العربي ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>
طرائق التقييم
<p>1. المشاركة اليومية</p> <p>2. الأسئلة الشفهية</p> <p>3. الامتحانات التحريرية</p> <p>4. -انجاز التقارير والواجبات اليومية.</p> <p>5. البحوث المتعلقة في المادة العلمية.</p>
<p>د - المهارات العامة والمنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).</p> <p>د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر النحوية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .</p> <p>د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.</p> <p>د3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة والانتاج والاقتراح في المادة العلمية.</p> <p>د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .</p>

8. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2		Some General observations - ?what is Semantics - ?What is Pragmatics - The relationship between semantics and - pragmatics	نظري	- مشاركات اليومية . تبارات تحريرية
2	2		Basic concepts - sentence - .utterance - .proposition - Difference between a sentence and an - .utterance Difference between a sentence and - .proposition an	نظري + عملي	- اختبارات شفوية تبارات تحريرية
3	2		Analytic sentence - .Synthetic sentence - .contradiction - ..Entailment	نظري + عملي	- اختبارات شفوية تبارات تحريرية
4	2		.Praphrase - .Sense and reference - .denotation - .connotation - Differences between denotation and connotatic	نظري + عملي	- اختبارات شفوية تبارات تحريرية
5	2		.The semantics of words - .Antonyms - .Types of antonyms -	نظري + عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية

			.Synonyms - The two tests of synonymy - .Patterns of synonymy in English		
6	2		Homonyms - polysemy - Difference between polysemy and homonymy	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية تبارات تحريرية
7	2		Hyponyms - Componential Analysis - .Collocation - .Collocationalrestriction	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
8			- امتحان		اختبارات تحريرية
9	2		The semantics of prefixes and suffixes in English and suffixes in English Polysemicprefixes - Homonomousprefixes and suffixes in English	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
10	2		Ambiguity - The multiple meanings of ambiguity - Empson'sconcept of ambiguity - Speech-act ambiguity - Phonplogicalambiguity - Lexical ambiguity - Explainable in terms of transformation	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
11			The semantics of sentence elements - Agent - Experience - External causer - Positioner - Attribute - Affected - Resultant - Eventive	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
12	2		Recipient - Beneficiary - Instrument - Locative - Goal - Source - Temporal - The semantic constraint on the choice of the subject	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
13	2		- امتحان		اختبار تحريري
14	2		Predicates, predicates and arguments - Predicators - Arguments - Predicates - The difference between predicates and predicators The degree of predica	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
15			- امتحان		- اختبارات تحريرية
16	2		The semantics of the sentence - Properties of two place predicates - Speech act theory -	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية

17	2	Changes in the meaning of words - Some general observations - Extension - Narrowing - Ameliorate - Degenera	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
	2	Intensification - Weakening - Synecdoche - Metonymy - 'Metaphorical extensio	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
18	2	The referential theory of meaning - The conceptual theory of meanin	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
19	2	The non-referential approach to meaning - The generative grammarian's approac	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
20	2	- امتحان		- اختبار تحريري
21	2	Meaning postulate - definiteness and Deixis - Extensions and prototype	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
22	2	Notation for simple propositions - or and and :Connectiv	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
23	2	Grammar and lexicon - Formal grammar - causativity Transativityyar	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
24	2	Context as meaning - Idioms - Phrasal verb	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
25	2	Projection rules - Predicate calculus - Topic andcommen	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
26	2	Presupposition - inference - componen	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
27	2	Semantic fields - Types of semantic field	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
28	2	Color terms - Universality of Berlin and Kay - Kinship term	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
29	2	Lexical and grammatical words - Russell's object words - Ullman's opaque word	+ نظري عملي	- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية
30	2	- امتحان		اختبار تحريري

### 9. البنية التحتية

1- الكتب المقررة المطلوبة	Semantics .Thakur Damodar By
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	Semantics: A new outline Frank Palmer By

1- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير،....)	Semantics: A new outline By Frank Palmer Heasley and Hurford By coursebook Semantics: A
2- المراجع الألكترونية ، مواقع الأنترنت .....	<b>.Library genesis</b> مكتبة المصطفى الألكترونية. هنا مكتبتي مكتبة اللغات

10. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت  
الكلية/المعهد: الآداب  
القسم العلمي : الترجمة  
الأسم: د. علي سليمان ازرجي  
تاريخ ملء الملف 2023/8/9

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار فاضل

التاريخ: 2023/8/9

التوقيع :  
اسم رئيس القسم : ا.م.د. ردينة محمد بدع  
حسين

التاريخ : 2023/8/9

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد

العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت/كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
8. تاريخ إعداد الوصف	2023/8/9

9. أهداف البرنامج الأكاديمي

### - رؤيا القسم :

يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ، من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الأكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .

### - رسالة القسم :

1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.
2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

<p>1- الأهداف المعرفية</p> <p>أ1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )</p> <p>أ2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.</p> <p>أ3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )</p> <p>أ4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )</p> <p>أ5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )</p> <p>أ6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين )</p>
<p>ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج</p> <p>ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .</p> <p>ب 2 - الاستجابة (الموجهة – الميكانيكية – المركبة )</p> <p>ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>1- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الامتحانات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>
<p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .</p> <p>ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب )</p> <p>ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير – يشعر – يقرر – يعاون – يناقش– يسمع – يشترك )</p> <p>ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )</p> <p>ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).</p> <p>2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).</p> <p>3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.</p> <p>4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>



طرائق التقييم
5- الأسئلة الشفهية 6- الامتحانات التحريرية 7- المشاركة اليومية 8- انجاز التقارير والواجبات اليومية

د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي). د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية. د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة . د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعده على تطوير نفسه في مجال الترجمة .
---

طرائق التعليم والتعلم
لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة). 2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية). 3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم. 4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

طرائق التقييم
9- الأسئلة الشفهية 10- الامتحانات التحريرية 11- المشاركة اليومية 12- انجاز التقارير والواجبات اليومية 13- ترجمة مقالات او روايات.

11. بنية البرنامج
-------------------

اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية	مجموع الساعات المعتمدة	ساعة معتمدة (س) تتطلب (س) الساعات المعتمدة
النحو		المرحلة الاولى	4	
لغة فرنسية			2	
لغة اسبانية			2	
انشاء			2	
استيعاب			2	
حقوق انسان			2	
حاسوب			2	
صوت			6	
مدخل ترجمة			4	

المرحلة الثانية	نصوص أدبية	4
	الترجمة للعربية	4
	اللغة الفرنسية	2
	النحو	6
	الترجمة البصرية	6
	لغة اسبانية	2
	رواية	4
	الترجمة الى الانكليزية	4
	محادثة	4
	اللغة العربية	2
المرحلة الثالثة	اللغة الفرنسية	2
	نحو مقارن	6
	الترجمة الى الانكليزية	4
	المسرحية	2
	علم اللغة	6
	الترجمة التعاقبية	6
	الترجمة للعربية	4
	ترجمة ادارية وتجارية	4
	اللغة العربية	2
	طرائق بحث	2
المرحلة الرابعة	ترجمة علمية	2
	ترجمة فورية	6
	نحو	4
	علم الدلالة	4
	ترجمة أدبية	2
	ترجمة اعلامية	2
	ترجمة قانونية	4
	بحث تخرج	2
	اللغة العربية	2

## 12. التخطيط للتطور الشخصي

- 1- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
  1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  3. القيادة والادارة.
- 1- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- 2- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.





10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص. ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )
- أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) .
- ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب1 – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- ب3 – دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

طرائق التعليم والتعلم

- 1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم

- 14- الأسئلة الشفهية
- 15- الامتحانات التحريرية
- 16- المشاركة اليومية
- 17- انجاز التقارير والواجبات اليومية

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتماً بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق ) . من خلال جعل الطالب مصغياً للترجمة الشفوية.
- ج2- الاستجابة :وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل ،( يبدي اعجاباه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجاباه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعاقبية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية
- ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاماً قيمياً يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاماً خاص به يصبح فيما بعد مؤثراً في مجتمعه ،(يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.
- ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له ،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.

طرائق التعليم والتعلم

- 1-لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2-ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.
- 3-حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم
1-الأسئلة الشفهية 2-الامتحانات التحريرية 3-المشاركة اليومية 4-انجاز التقارير والوجبات اليومية
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي ). 1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية . 2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية. 3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية. 4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

11. بنية المقرر					
طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
اختبارات شفهية	نظري	مقدمة عن طبيعة المادة وكيفية تقديم محاضراتها		3	1.
اختبارات شفهية	نظري	تعريفات عن الجوانب النظرية الخاصة بهذا النوع من الترجمة		3	2.
اختبارات شفهية	عملي	تدريبات لتوسيع الذاكرة طويلة الأجل		3	3.
اختبارات تحريرية	نظري	كيفية تحليل النص الشفوي		3	4.
اختبارات شفهية	عملي	تطبيقات على تسجيلات من مؤتمرات صحفية		3	5.
اختبارات شفهية	عملي	تطبيقات على قضايا زراعية		3	6.
اختبارات شفهية	عملي	تطبيقات تسجيلات الأمم المتحدة		3	7.
اختبارات شفهية	عملي	تطبيقات قضايا اقتصادية		3	8.
اختبارات شفهية	عملي	استعراض تطبيقات الطلبة لهذا النوع من الترجمة		3	9.
اختبارات شفهية	عملي	استكمال استعراض الطلبة		3	10.
اختبارات تحريرية	عملي	تطبيقات عسكرية سياسية		3	11.
اختبارات شفهية	عملي	تطبيقات ثقافية		3	12.
اختبارات شفهية	عملي	تدريبات على النصوص المطولة		3	13.
اختبارات شفهية	عملي	تدريب على المناسبات المخصصة		3	14.
اختبارات شفهية	عملي	ترجمة المفردات المجهولة		3	15.
اختبارات شفهية	عملي	امتحان		3	16.
اختبارات شفهية	نظري	عكس اتجاه الترجمة		3	1.
اختبارات شفهية	نظري	بيان القواعد الترجمة الواجب اتباعها		3	2.
اختبارات شفهية	عملي	تسجيل مؤتمرات صحفية		3	3.
اختبارات شفهية	عملي	تسجيل مؤتمرات تاريخية		3	4.
اختبارات شفهية	عملي	نصوص سياسية		3	5.
اختبارات شفهية	عملي	نصوص طبية		3	6.
اختبارات شفهية	عملي	نصوص هندسية		3	7.
اختبارات شفهية	عملي	نصوص اقتصادية		3	8.
اختبارات تحريرية	عملي	نصوص أدبية		3	9.
اختبارات شفهية	عملي	تخمين المعاني المجهولة		3	10.
اختبارات شفهية	عملي	زيادة السرعة والدقة		3	11.
اختبارات شفهية	عملي	تدريب الطلبة على الانتقال السلس		3	12.
اختبار اتحريرية	عملي	كيفية التلخيص بالترجمة		3	13.

.14	3		نصوص متنوعة	عملي	اختبارات شفوية
.15	3		مراجعة	عملي	اختبارات شفوية
.16	3		امتحان	عملي	اختبارات شفوية

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب منهجي .
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	1. فيديوهات من قناة اليوتيوب 2. نصوص مختلفة من مصادر مختلفة
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير , ....)	فيديوهات من قناة اليوتيوب كتب الترجمة الابحاث التي تختص بالترجمة
ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	1- مكتبة المصطفى الالكترونية 2- هنا مكتبي كتبة اللغات

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت

الكلية/المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

تاريخ ملء الملف :

التوقيع :

اسم المعاون العلمي :

التاريخ :

التوقيع :

اسم رئيس القسم :

التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:



مصادقة السيد

العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضباً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة تكريت
2. القسم العلمي / المركز	قسم الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	الترجمة
4. اسم الشهادة النهائية	البكالوريوس
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اعتماد معايير جودة التعليم الشاملة
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	وزارة التعليم العالي، وزارة الثقافة
8. تاريخ إعداد الوصف	2023 - 7 - 30
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
1- اطلاع الطلبة على مصادرهم العلمية المقررة لهم	
2- اطلاع الطلبة على المفردات التي سيدرسونها بكل دقة	
3- قيام الطلبة بالاستعانة بأساتذتهم لاستخراج المادة العلمية	
4- معرفة قدرة الطلبة وامكانياتهم العلمية	
5- دفع الطلبة وتشجيعهم على البحث والتحليل والاستنتاج	
6- ربط البرنامج مع علوم اخرى لها علاقة بالتخصص	
7- توسيع مدارك الطلبة من اجل خلق جيل جديد من الباحثين يسهم في تطوير قدراتهم على ترجمة البحوث من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية.	

--

10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
1- الاهداف المعرفية أ1- الفهم والاستيعاب أ2-التذكر أ3- التطبيق أ4- التحليل أ5- التقويم أ6- التركيب
ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج ب 1 - تقديم ورقة بحثية ب 2 - استخدام مهارات التعليم الالكتروني
طرائق التعليم والتعلم
اللقاء والمناقشة واساليب طرح الاسئلة وترجمة النصوص والابحار وكافة انواع الترجمة
طرائق التقييم
الاختبارات التحصيلية 1- الاختبارات القصيرة 2- الاختبارات الفصلية 3- الاختبارات النهائية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج1- استنتاج اهمية الاسئلة الفكرية ج2-تحليل نوع الاسئلة الموضوعية
طرائق التعليم والتعلم
1- تكليف الطلبة بإعداد التقارير والمشاريع العملية 2- اجراء الاختبارات التحريرية والشفوية
طرائق التقييم
تقييم الاعمال التي يقوم بها الطلبة في الجانب العملي ، والنظري ، واجراء الاختبارات بأنواعها

د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي). د1- مهارة فهم النصوص الانكليزية د2- مهارة الكتابة والقراءة بصورة صحيحة باللغة الانكليزية
--

طرائق التعليم والتعلم				
اساليب التدريس المختلفة بكل ما يخدم ايصال المادة للمتلقي				
طرائق التقييم				
الاختبارات التحصيلية بكافة انواعها ومستوياتها				
11. بنية البرنامج				
الساعات المعتمدة اسبوعياً		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
عملي	نظري			
-	2	الترجمة الى العربية		الثالثة / الدراسة الصباحية والمسائية

12. التخطيط للتطور الشخصي
تمكين الطالب من القراءة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة الانكليزية استعمالاً صحيحاً في البحث والتواصل مع الآخرين.
13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)
رغبة الطالب ومعدله في الدراسة الاعدادية ، والرقعة الجغرافية .
14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
الكتب والبحوث والدراسات والانترنت

الصفحة 9

مخطط مهارات المنهج

الصفحة 9

## نموذج وصف المقرر

اسم التدريسي: م.م. اسراء علي حسين

## وصف المقرر: الترجمة الى العربية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

يوفر هذا الوصف ايجازاً لأهم الخصائص والمخرجات المتوقعة من الطالب تحقيقها ، والاستفادة منها في الحياة العملية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة تكريت /كلية الآداب	1. المؤسسة التعليمية
قسم الترجمة	2. القسم العلمي / المركز
الترجمة الى العربية	3. اسم / رمز المقرر
جيد جدا	4. أشكال الحضور المتاحة
2023 - 2022	5. الفصل / السنة
2022 - 7 - 30	6. تاريخ إعداد هذا الوصف
7. أهداف المقرر يهدف المقرر الى تشجيع الطلبة على فهم وحفظ المصطلحات وترجمة النصوص والابحار وانواع عديدة من الترجمة الى اللغة العربية. تطوير قدرة وقابلية الطلبة على استخدام اللغة الانكليزية والترجمة بصورة صحيحة في البحث وكذلك في التواصل مع الاخرين. توعية الطلبة حول اهمية اللغة الانكليزية كلغة عالمية لاكتساب المعرفة من كل دول العالم.	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية 1- تعريف الطلبة على اقسام الكلام واساسيات اللغة الانكليزية 2- تعليم الطلبة كيفية كتابة جمل صحيحة قواعديا 3- فهم الطلبة للمفردات والمصطلحات التي تم تدريسها خلال العام 4- تعليم الطلبة الترجمة الى اللغة العربية
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 - تعليم الطلبة على الاستفادة من اللغة الانكليزية في مهتهم بالمستقبل ب2 - تعليم الطلبة على القراءة والكتابة بشكل سليم باللغة الانكليزية ب3 - تعليم الطلبة على كيفية ترجمة الدراسات المكتوبة باللغة الانكليزية
طرائق التعليم والتعلم
المحاضرة واللقاء والمناقشة والاختبار
طرائق التقييم
الاختبارات التحصيلية ، فضلا عن تقييم النشاطات اللاصفية التي يقوم بها الطالب

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية	
ج1- تعريف الطالب بتاريخ العراق من خلال نصوص انكليزية	
ج2- معرفة الدور الريادي الحضاري للعراق	
ج3- جعل الطالب يشعر بالفخر تجاه بلده	
طرائق التعليم والتعلم	
المحاضرة واللقاء والمناقشة والاختبار	
طرائق التقييم	
الاختبارات التحصيلية ، فضلا عن تقييم النشاطات اللاصفية التي يقوم بها الطالب	
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).	
د1- مهارة فهم كافة انواع النصوص وترجمتها بصورة صحيحة.	
د2- مهارة الكتابة والقراءة بصورة صحيحة باللغة الانكليزية	

11. بنية المقرر					
طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
شفهي	محاضرة		بكالوريوس آداب ترجمة	2	1
تحريري	مناقشة				
	اختبار				

12. البنية التحتية	
نصوص متنوعة من مصادر متنوعة	1- الكتب المقررة المطلوبة
	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير , .... )
جميع المواقع البحثية على شبكة الانترنت	ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
تعويد الطالب على استخدام المفردات وترجمتها والقراءة والكتابة بصورة صحيحة باللغة الانكليزية. مساعدة الطالب على فهم التراكييب المعقدة والأساليب الغامضة وتمكين الطالب من التفكير بدقة والبحث العقلي الدقيق.



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

للعام الدراسي 2022-2023

الجامعة : تكريت

الكلية /المعهد : الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الاسم: أ.م. وفاء دحام محمد

تاريخ ملء الملف : 2023/8/24

التوقيع :  
اسم رئيس القسم : أ.م.د. ردينة محمد بدع  
التوقيع :  
اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار فاضل حسين  
التاريخ :  
التاريخ :

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
/ /  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

### وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها  
مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	2. جامعة تكريت / كلية الآداب
3. القسم الجامعي / المركز	قسم الترجمة
4. اسم البرنامج الأكاديمي	بكالوريوس
5. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة

سنوي	6. النظام الدراسي
اتحاد الجامعات العراقية	7. برنامج الاعتماد المعتمد
الجامعات العراقية / بيت الحكمة	8. المؤثرات الخارجية الأخرى
2023/8/24	9. تاريخ إعداد الوصف
10. أهداف البرنامج الأكاديمي	

رؤيا القسم :- يسعى القسم الى التطوير والارتقاء بمستواه بين اقسام الترجمة في كليات الآداب المناظرة له في الجامعات كافة وذلك من خلال الاعتماد على برنامج تعليمي يعتمد على طرق التدريس الحديثة والتقنيات الحديثة واسلوب البحث العلمي الرصين بما يضمن تأسيس جيل جديد من الخريجين الكفؤين في تخصصهم والقادرين على اداء مهامهم بكل كفاءة وتميز لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي.

رسالة القسم :-

1. رفد الطلبة بخبرات علمية ومهنية مميزة.
2. اعداد خريجين ذو كفاءة قادرين على رفد حاجات سوق العمل.
3. اجراء بحوث متميزة في مجالات دراسات الترجمة, وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع , والنهوض به.
4. تعزيز سبل الابداع والانتاجية والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية , والبحثية , والاعلامية , والثقافية ... وغيرها.

#### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

11. مخرجات التعلم المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم



## أ- المعرفة والفهم

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيه بالبراهين )

## ب -المهارات الخاصة بالموضوع

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة – الميكانيكية – المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

## طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية – اقامة دورات تدريبية في مجال الاختصاص

## طرائق التقييم

1. الاسئلة الشفهية.
2. المشاركات اليومية.
3. الامتحانات اليومية ( الكوزات).
4. الامتحانات التحريرية.
5. انجاز التقارير والواجبات اليومية.
6. البحوث.

## ج-مهارات التفكير

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب )
- ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير – يشعر – يقرر – يعاون – يناقش – يسمع – يشترك )

ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )  
ج 4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)

#### طرائق التعليم والتعلم

1. لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة، تعزيز وجهات النظر).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم وانشاء النوادي الصفية.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

1. الأسئلة الشفهية.
2. المشاركة اليومية.
3. الامتحانات التحريرية.
4. انجاز التقارير والوجبات اليومية
5. ترجمة اعمال ادبية ونصوص وخطابات ومقالات سياسية ودينية وصحفية وثقافية .

د -المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).  
د 1- د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

#### د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال

- د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.
- د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .
- د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعده على تطوير نفسه في مجال الترجمة .

#### طرائق التعليم والتعلم

1. لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة، تعزيز وجهات النظر).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم وانشاء النوادي الصفية.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

1. الأسئلة الشفهية.
2. المشاركة اليومية.
3. الامتحانات التحريرية.
4. انجاز التقارير والوجبات اليومية
5. ترجمة اعمال ادبية ونصوص وخطابات ومقالات سياسية ودينية وصحفية وثقافية .

## 12.بنية البرنامج

الساعات المعتمدة		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
عملي	نظري			
	4	النحو		المرحلة الاولى
	2	لغة فرنسية		
	2	لغة اسبانية		
	2	انشاء		
	2	استيعاب		
	2	حقوق انسان		
	2	حاسوب		
	6	صوت		
	4	مدخل ترجمة		
	4	نصوص أدبية		
	4	الترجمة للعربية		المرحلة الثانية
	2	اللغة الفرنسية		
	6	النحو		
	6	الترجمة البصرية		
	2	لغة اسبانية		
	4	رواية		
	4	الترجمة للانكليزية		
	4	محادثة		
	2	اللغة العربية		
	2	اللغة الفرنسية		المرحلة الثالثة
	6	نحو مقارن		
	4	الترجمة للانكليزية		
	2	المسرحية		
	6	علم اللغة		
	6	الترجمة التعاقبية		

	4	الترجمة للعربية	
	4	ترجمة ادارية وتجارية	
	2	اللغة العربية	
	2	طرائق بحث	
المرحلة الرابعة	2	ترجمة علمية	
	6	ترجمة فورية	
	4	نحو	
	4	علم الدلالة	
	2	ترجمة أدبية	
	2	ترجمة اعلامية	
	4	ترجمة قانونية	
	2	بحث تخرج	

### 13. التخطيط للتطور الشخصي

- أ- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. اثاره المنافسة.
  3. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  4. القيادة والادارة.
- أ- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- ب- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.
- ث- الاستقلالية بالعمل .

### 14. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالبا ما بين (60-65) للمادة.
- 3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 4- يقدم فحص للطالب يبين خلوه من العاهات والامراض.

15. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

- 1- الموقع الإلكتروني للكلية والجامعة.
- 2- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.



## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم الجامعي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	النحو المقارن
4. البرامج التي يدخل فيها	تعليمي
5. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
6. الفصل / السنة	2023-2022
7. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	64
8. تاريخ إعداد هذا الوصف	2023/8/24
9. أهداف المقرر	
1. تدريس الطلبة النحو الانكليزي والنحو العربي والمقارنة بينهما.	
2. تدريس الطلبة علم الدلالة والمعاني ربطا بالنحو.	
3. تدريس الطلبة ترجمة الابنية النحوية في اللغة الانكليزية وما يقابلها من ابنية نحوية وتراكيب في اللغة العربية.	
4. تدريس الطلبة ترجمة الابنية والتراكيب النحوية في اللغة العربية وما يمكن ان يقابلها في اللغة الانكليزية.	

5. تدريس الطلبة جميع اجزاء الكلام وتقاسيمها وادوات الربط والشرط الجزم والعطف والأتباع والادوات الدلالية ووظائفهم وكيفية ترجمتهم وما يمكن ان يقابلهم باللغتين.

6. ايجاد المكافئات اللغوية نحويًا ودلاليًا للترجمات.

## 7. مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- المعرفة والفهم

أ1- أ1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )

ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح للتركيب النحوي واجزاء الكلام في كلتا اللغتين لإعطاء ترجمة صحيحة.

أ2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.

ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة تعكس معنى النص الاصلي بفاعلية مراعيًا بذلك التركيب النحوي للجملة او النص.

أ3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )

أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.

أ4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )

ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.

أ5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف .

أ6- التقييم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التقابل والتناسب وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رأيه بالبراهين ) .

ان يقدر الطالب أهمية علم النحو و علم الدلالة وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر

ب1 – – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية التراكيب النحوية في الترجمة في كلتا اللغتين والمقارنة بينهما وما أهمية النحو في ابراز المعنى في الترجمة.

ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بين كل تركيب نحوي في اللغة الانكليزية وما يمكن ان يقابله كمكافئ نحوي في اللغة العربية وبالعكس. وما مدى تأثير التراكيب النحوية في بناء الترجمة الصحيحة.

ب3 – دفع الطالب الى الأصغاء والى الاطلاع على المصادر الخارجية في النحو الانكليزي والنحو العربي او كليهما معاً.

ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.



ب5- حث الطالب على التحاق بالدورات وخضور الندوات في مجال المادة العلمية.

#### طرائق التعليم والتعلم

- 1- اللقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح, الامثلة ، المناقشة, والاستماع الى وجهات النظر.
  - 2- مناقشة أهمية كل تركيب نحوي في لغة المصدر في كلتا اللغتين وبيان اهميته وفاعليته في الترجمة وما يمكن ان يناسبه في اللغة الهدف.
  - 3- بيان العلاقة بين علم النحو والدلالة وكيفية الربط بينهما باليه ترجمة مناسبة في عملية الترجمة.
- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

#### طرائق التقييم

1. المشاركة اليومية .
2. الأسئلة الشفهية.
3. الامتحانات التحريرية .
4. انجاز التقارير والوجبات اليومية.
5. البحوث العلمية.

#### ج- الاهداف الوجدانية والقيمية

- ج1-1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لشرح مادة النحو المقارن والقواعد التي يكتبها التدريسي.
- ج2- الاستجابة :وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل ،( يبدي اعجابه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابه وجهات نظره). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة النحو المقارن ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية
- ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه ،(يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة النحو المقارن واستخداماتها.
- ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له ،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية التلقي والانتاج في اللغة المصدر والهدف.

#### طرائق التعليم والتعلم

1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة , والامثلة والاستماع الى اراء الطلبة.

3- ان يناقش الطالب أهمية تعلم النحو الانكليزي والعربي ووجه الشبه والاختلاف فيما بينهما.

4- تطبيق مادة النحو المقارن عمليا على نصوص مختلفة من قبل الطالب لمعرفة مدى اكتسابه للمادة العلمية.

3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بمادة النحو المقارن والنحو الانكليزي و العربي ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

#### طرائق التقييم

1. المشاركة اليومية

2. الأسئلة الشفهية

3. الامتحانات التحريرية

4. -انجاز التقارير والوجبات اليومية.

5. البحوث المتعلقة في المادة العلمية.

د - المهارات العامة والمنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر النحوية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .

د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.

د3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة والانتاج والاقتراح في المادة العلمية.

د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

## 8. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
- مشاركات اليومية . - اختبارات تحريرية	نظري	-Introduction to contrastive Grammar - the sentence and structure - Class and system		2	1
- اختبارات شفوية - اختبارات تحريرية	نظري + عملي	- The verb Phrase - Verb Phrases in English - Sub-classification of verbs in English. - Finite and non-finite verbs in English. - Forms and combinations of verbs in English.		2	2
- اختبارات شفوية - اختبارات تحريرية	نظري + عملي	- Verb phrase in Arabic. - Subclass of verbs in Arabic.		2	3

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Forms and combination of verbs in Arabic.</li> <li>- Comparison between verbs in English and Arabic.</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات شفوية</li> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Time and Tense.</li> <li>- Time and tense in English.</li> <li>- Present tense.</li> <li>- Past tense.</li> </ul>		2	4
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات شفوية</li> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Time and Tense in Arabic.</li> <li>- Arabic present tense.</li> <li>- Arabic past tense.</li> <li>- Absolute and relative tenses.</li> <li>- Comparison of English and</li> </ul>		2	5

		Arabic tenses.			
- اختبارات شفوية - اختبارات تحريرية	نظري + عملي	- Aspect - Aspect in English - Aspect in Arabic		2	6
- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية	نظري + عملي	- The future - The future in English - Means of expressing future time in English. - Future in the past in English.		2	7
اختبارات تحريرية		- امتحان			8
- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية	نظري + عملي	- The future in Arabic. - Means of expressing future time in Arabic. - Future in the past in Arabic. - Comparison of means of expressing future		2	9

		time in English and Arabic			
اختبارات شفوية اختبارات تحريرية	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Moods of the verb</li> <li>- Mods of English verbs</li> <li>- Modality</li> <li>- Modality in English.</li> <li>- Modulation in English.</li> </ul>		2	10
اختبارات شفوية اختبارات تحريرية	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Moods of Arabic verbs.</li> <li>- Modality in Arabic.</li> <li>- Modulation in Arabic.</li> <li>- Comparison of moods and modality in English and Arabic.</li> </ul>			11
اختبارات شفوية اختبارات تحريرية	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The basic noun phrases .</li> <li>- Nouns in English.</li> </ul>		2	12

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Classification of nouns</li> <li>- English determiners.</li> <li>- Reference and the English Articles.</li> </ul>			
اختبار تحريري		- امتحان		2	13
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات شفوية</li> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nouns in Arabic.</li> <li>- Classification of nouns in Arabic.</li> <li>- Reference and Arabic articles.</li> <li>- Comparison of basic noun phrases in English and Arabic.</li> </ul>		2	14
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>		- امتحان			15
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات شفوية</li> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>	نظري + عملي	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Number in English</li> <li>- Invariable nouns</li> <li>- Variable nouns</li> </ul>		2	16

<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Number in Arabic</li> <li>- Regular plurals</li> <li>- Irregular plurals.</li> <li>- Comparison of number in English and Arabic</li> </ul>		<p>2</p>	<p>17</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gender</li> <li>- Gender in English`</li> </ul>		<p>2</p>	
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gender in Arabic</li> <li>- Comparison of gender in English and Arabic</li> </ul>		<p>2</p>	<p>18</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Case in English</li> <li>- The meanings of the genitive case in English</li> <li>- The genitive and the of construction</li> </ul>		<p>2</p>	<p>19</p>
<p>- اختبار تحريري</p>		<p>- امتحان</p>		<p>2</p>	<p>20</p>



<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Case in Arabic</li> <li>- The subjunctive case</li> <li>- The objective case</li> <li>- The genitive case</li> <li>- Comparison of case in English and Arabic.</li> </ul>		<p>2</p>	<p>21</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pronouns</li> <li>- Personal pronouns in English</li> <li>- Personal pronouns in Arabic.</li> <li>- Comparison of personal pronouns in English and Arabic</li> </ul>		<p>2</p>	<p>22</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Possessive pronouns in English</li> <li>- Possessive pronouns in Arabic</li> </ul>		<p>2</p>	<p>23</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comparison of English and Arabic possessive pronouns</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات شفوية</li> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ نظري</li> <li>عملي</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrogative pronouns in English</li> <li>- Interrogative pronouns in Arabic</li> <li>- Comparison of interrogative pronouns in English and Arabic</li> </ul>		2	24
<ul style="list-style-type: none"> <li>- اختبارات شفوية</li> <li>- اختبارات تحريرية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ نظري</li> <li>عملي</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Relative pronouns in English</li> <li>- Relative pronouns in Arabic</li> <li>- Comparison of relative pronouns in English and Arabic.</li> </ul>		2	25

<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Demonstrative pronoun's in English.</li> <li>- Demonstrative pronouns in Arabic.</li> <li>- Comparison on demonstrative pronouns in English and Arabic.</li> </ul>		<p>2</p>	<p>26</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adjectives in English</li> <li>- Adjectives in Arabic.</li> <li>- Comparison of adjectives in English and in Arabic.</li> </ul>		<p>2</p>	<p>27</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adverbs</li> <li>- Adverbs in English.</li> </ul>		<p>2</p>	<p>28</p>
<p>- اختبارات شفوية اختبارات تحريرية</p>	<p>نظري + عملي</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adverbs in Arabic.</li> <li>- Comparison of English</li> </ul>		<p>2</p>	<p>29</p>

		and Arabic			
اختبار تحريري		- امتحان		2	30

9. البنية التحتية	
A Contrastive Grammar of English and Arabic By Yowell Aziz.	1- الكتب المقررة المطلوبة
Contrastive Grammar By Khalil	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
Contrastive Grammar By Khalil A Comprehensive English Grammar -	أ- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير، ...)
<b>Library genesis.</b> مكتبة المصطفى الالكترونية. هنا مكتبي مكتبة اللغات	ب- المراجع الألكترونية ، مواقع الأنترنت .....
10. خطة تطوير المقرر الدراسي	
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

# استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت

الكلية/المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الأسم: أ.د. نواف محمد عبدالله

تاريخ ملء الملف: 2023/12/6

التوقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.د. ردينة محمد بدع

التوقيع :

اسم المعاون العلمي : أ.د. نزار فاضل حسين

التاريخ : 2023/8/6

التاريخ :

2023/6/8

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد ا

لعميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية

جامعة تكريت/كلية الآداب

الترجمة	2. القسم العلمي / المركز
بكالوريوس	3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني
بكالوريوس آداب في الترجمة	4. اسم الشهادة النهائية
سنوي	5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى
اتحاد الجامعات العراقية	6. برنامج الاعتماد المعتمد
الجامعات العراقية/ بيت الحكمة	7. المؤثرات الخارجية الأخرى
2023/12/6	8. تاريخ إعداد الوصف

9. أهداف البرنامج الأكاديمي

#### - رؤيا القسم :

يسعى القسم الى التميز بين أقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الأكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .

#### - رسالة القسم :

1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.
2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

#### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، ومؤسسات المجتمع المحلي

#### 10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

##### 1- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبها الخاص.
- 3- التطبيق : التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج فيعرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمية وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثلالتناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينفق ، يناقش ، يفهم ، يدعم رائيته بالبراهين )

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .

ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )

ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- إنجاز التقارير والواجبات اليومية

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستقبل:

( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدي- يختار- يجيب )

ج 2

– الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش – يسمع – يشترك )

ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها فيمستوى الحكم القيمي :

( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )

ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي:

( ينظم – يصوغ يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)

طرائق التعليم والتعلم

لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).

2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية المساعدة في التدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).

3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.

4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

طرائق التقييم

- 5- الأسئلة الشفهية
- 6- الامتحانات التحريرية
- 7- المشاركة اليومية
- 8- إنجاز التقارير والواجبات اليومية



د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال

د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.

د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .

د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعده على تطوير نفسه في مجال الترجمة .

#### طرائق التعليم والتعلم

لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).

2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).

3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.

4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

9- الأسئلة الشفهية.

10- الامتحانات التحريرية.

11- المشاركة اليومية.

12- انجاز التقارير والواجبات اليومية

13- ترجمة مقالات وروايات.

#### 11. بنية البرنامج

اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
مجموع الساعات المعتمدة	الساعات المعتمدة	(س) ساعة معتمدة
4	النحو	المرحلة الاولى
2	لغة فرنسية	
2	لغة اسبانية	
2	انشاء	
2	استيعاب	
2	حقوق انسان	
2	حاسوب	
6	صوت	
4	مدخل ترجمة	
4	نصوص أدبية	
4	الترجمة للعربية	المرحلة الثانية

	اللغة الفرنسية	2
	النحو	6
	الترجمة البصرية	6
	لغة اسبانية	2
	رواية	4
	الترجمة للانكليزية	4
	محادثة	4
	اللغة العربية	2
المرحلة الثالثة	اللغة الفرنسية	2
	نحو مقارن	6
	الترجمة للانكليزية	4
	المسرحية	2
	علم اللغة	6
	الترجمة التعاقبية	6
	الترجمة للعربية	4
	ترجمة ادارية وتجارية	4
	اللغة العربية	2
	طرائق بحث	2
المرحلة الرابعة	ترجمة علمية	2
	ترجمة فورية	6
	نحو	4
	علم الدلالة	4
	ترجمة أدبية	2
	ترجمة اعلامية	2
	ترجمة قانونية	4
	بحث تخرج	2
	اللغة العربية	2

## 12. التخطيط للتطور الشخصي

- 1- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
  1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  3. القيادة والادارة.
- 1- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- 2- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.
- ث- الاستقلالية بالعمل .





## 10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )  
ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبها الخاص.  
ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )  
أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )  
ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمية وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم و تراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )  
. أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثلالتناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) .  
ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1ب - التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- 2ب - الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- 3ب - دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- 4ب- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

### طرائق التعليم والتعلم

- 1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

### طرائق التقييم

- 14- الأسئلة الشفهية
- 15- الامتحانات التحريرية
- 16- المشاركة اليومية
- 17- انجاز التقارير والوجبات اليومية

### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- 1ج- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا للترجمة الشفوية.
- 2ج- الاستجابة: وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، ( يبدي اعجاباه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجاباه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعاقبية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية
- 3ج- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه، (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.

ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له ،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.

#### طرائق التعليم والتعلم

- 1-لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2-ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.
- 3-حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

#### طرائق التقييم

- 1-الأسئلة الشفهية
- 2-الامتحانات التحريرية
- 3-المشاركة اليومية
- 4-انجاز التقارير والوجبات اليومية

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

- د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .
- د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.
- د3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.
- د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

#### 11. بنية المقرر

الأسبوع	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التقييم	طريقة التقييم
.1	2	إتقان الترجمة	تعريف بالمادة من جميع جوانبها	مشاركة الطالب
.2	2	إتقان الترجمة	ترجمة عقود	مشاركة الطالب
.3	2	إتقان الترجمة	ترجمة عقود	مشاركة الطالب
.4	2	إتقان الترجمة	ترجمة عقود	مشاركة الطالب
.5	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد العمل	مشاركة الطالب
.6	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد العمل	مشاركة الطالب
.7	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد العمل	مشاركة الطالب
.8	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد العمل	امتحان تحريري
.9	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد العمل	مشاركة الطالب
.10	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد البيع	مشاركة الطالب
.11	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد البيع	مشاركة الطالب
.12	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد البيع	مشاركة الطالب
.13	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد البيع	مشاركة الطالب
.14	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد البيع	مشاركة الطالب
.15	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن عقد الإيجار	مشاركة الطالب
.16	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عن العلامة التجارية	امتحان تحريري
		إتقان الترجمة		
.1	2	إتقان الترجمة		مشاركة الطالب
.2	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص ادارية	مشاركة الطالب

3.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص ادارية	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
4.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص ادارية	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
5.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص ادارية	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
6.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالنعويض	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
7.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالنعويض	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
8.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالنعويض	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
9.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنحقوق الموظفين	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
10.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنحقوق الموظفين	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
11.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالإدارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
12.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالإدارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
13.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالإدارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
14.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالفصل من الوظيفة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
15.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالفصل من الوظيفة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
16.	2	إتقان الترجمة	ترجمة نصوص عنالفصل منالوظيفة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب منهجي .
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	كتب الدكتور محمود صبره وكتب الترجمة الأخرى
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير , .... )	كتب الدكتور يونيل عزيز في الترجمة
ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	1- القواميس الالكترونية

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم